

文体与翻译

科技文 应用文

描述及叙述文

新闻报道

公文

论述文

应用文

新闻报道 公文

论述文 公文

科技文

科技文

新闻报道

论述文

论述文

公文 应用文

新闻报道

描述及叙述文

论述文 公文

新闻报道 公文

科技文

描述及叙述文

新闻报道

科技文

科技文 应用文

描述及叙述文

论述文

应用文

论述文

新闻报道

新闻报道 公文

论述文 公文

应用文

科技文

科技文

新闻报道

描述及叙述文

科技文 应用文

应用文

论述文

描述及叙述文

应用文

论述文 公文

新闻报道 公文

新闻报道

论述文

公文

公文

科技文 应用文

描述及叙述文

描述及叙述文

新闻报道

论述文

科技文

新闻报道 公文

论述文 公文

科技文

应用文

中国对外翻译出版公司

科技文

描述及叙述文

描述及叙述文

科技文 应用文

文 体 与 翻 译

刘宓庆 著

中国对外翻译出版公司

1985年·北京

责任编辑：李朝增
责任校对：燕桂珍
封面设计：李志杰
扉页题签：朱光潜

文体与翻译

刘宓庆著

中国对外翻译出版公司出版

(北京太平桥大街4号)

新华书店北京发行所发行

上海市印刷三厂排版

北京市通县教育局印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32 18.5印张

1986年3月第一版 1986年3月第一次印刷

印数：00001-14,000

统一书号：90220·30 定价：3.50元

出版说明

本书是在我的老师北京大学朱光潜教授多年来的鼓励、鞭策和教导下写成的。早在求学期间朱先生就对我寄予厚望，教诲良多，使我终生难忘。我毕业后，先生渡尽劫波，未尝失望于弟子，这一点，更使我愤发不息。本书提纲二易其稿，都是在先生指导下完成的。朱先生对我国翻译事业矢志不移，以八十高龄，仍终日伏案，呕心沥血于字里行间；每次见到我以及在历次给我的信中，都再三叮嘱我不要懈怠。朱先生和我在北京大学的许多前辈老师，是以自己的治学精神，为我师表。这部书，是我对老师们的一份菲薄的答谢礼。

在成书过程中，承北京大学英语系系主任李赋宁教授深切关怀和指导，承中国对外翻译出版公司李朝增、朱海鸣两同志以及科学出版社鲍建成同志审校全部或部分书稿，谨在此致以衷心的感谢和谢意。

本书在编撰过程中还得到北京第二外国语学院英语系系主任张秀桂副教授热情鼓励；承周锡卿教授、王遵仲副教授校阅部分初稿；承英语系讲师胡涛涛同志协助翻译部分例句及练习并提供及汇编有关素材，谨此致以衷心的感谢。

作者另著有供教学或自学使用的辅助参考书《英汉翻译技能训练手册》，作为对本书的补充。《手册》中部分参考译文及例句出自名家手笔或已出版书刊，均已在材料后注明译者姓名，为节省篇幅未注明出处，敬希见谅；其余译文承彭世勇、朱方、陆洁、曾宪武、李丽、裴小燕等同志参加翻译或提供材料。谨此一并致谢。

著 者

一九八四年夏

北京大学

本书体例及使用说明

一、本书的使用对象主要为：社会科学和自然科学各学科研究生、大学本科四年级英汉翻译高级班学生、有一定的外语水平及实践经验的英汉翻译工作者以及广大非专业或非专职的翻译自学者。

二、本书的编撰原则是：

1. 便于自学 为了祖国早日实现四个现代化，为极大地提高整个中华民族的科学文化水平，我国各行业、各年龄群的人都十分关注翻译事业，成千上万的人都在勤奋地学习翻译。随着我国物质文明和精神文明建设的蓬勃发展，可以预见我国的翻译工作和学习高潮将会出现更新的局面。这在我国翻译史上是空前的。但是，我国外语翻译师资非常有限，广大有志于翻译的人的学习和提高必须通过自学。本书在编撰中密切注意到了自学者的需要，因而在阐述中力求详尽，例句及解析较多，供自学者比较、分析和领悟。

2. 便于教学 为保证高级教程的教学内容并兼顾学习对象的多科性和水平差别，本书采取了题材范围按文体、练习安排分梯级的办法，以便教师和自学者掌握。本书将高级阶段翻译应当涉及的翻译专题分布在六种英语文体中，并将练习分成了三个梯级（中级、中高级、高级），供教师根据对象学生及自学者根据自己的实际需要和水平进行选择。一般说来，教师希望教学题材和练习有较多的选择余地。在使用本书中，教师可以根据学生的专业性质选择有关的几种文体，舍弃比较无关的文体，或另作补充，但希顾及每个单元中所涉及的翻译专题。对英语本科高年级学生

及研究生而言，在学习翻译的高级阶段，用各种文体的原文材料做翻译练习，在比较中领会各种文体的翻译要领是十分必要的，是大有好处的。

三、本书在阐述和选择翻译理论专题时主要着眼于实践意义，未顾及翻译理论的系统性；此外，本书在分析各类文体时也是着眼于翻译实践的需要，并未系统介绍文体学的基本理论。从翻译实践需要出发，兼顾翻译理论和文体学问题，这是一种尝试。是否有当，尚希本书的使用者提出宝贵意见。

四、本书中所引例句大多数取自名家作品或名著，有些取自现代英美报刊或书籍，但为节省篇幅，一律未注明出处。书中译句措词或行文大抵为说明某一翻译要点，意在阐释不在定夺。因此译句措词不当的情况一定很多，特此说明，并希本书的使用者不吝指正。

五、为避免断章取义，本书对各家关于翻译诸问题所持的见解和主张尽量不作直接引证，而是采取摘要附录式，集中收录于书后，供学习者自己钻研参考。

六、为便于教师或自学者掌握本书解决在教学或自学中的种种具体问题，作者另编写了《英汉翻译技能训练手册》，作为对本书的补充。《手册》中除编有练习的参考译文外，还有《英汉翻译技能训练的目的、要求和程序》、《翻译教学法介绍》、《怎样自学翻译》、《英译汉分项单句练习》等等。《手册》中部分参考译文出自名家手笔，供学习者借鉴、研究。

本书中使用的缩略语

AHD	American Heritage Dictionary (美国传统词典)
ALD	Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (牛津高级学者词典)
NECD	A New English-Chinese Dictionary (新英汉词典)
CED	Chinese-English Dictionary (汉英词典, 商务印书馆, 1980年第一版)
COD	Concise Oxford Dictionary (简明牛津词典)
DAS	Dictionary of American Slang (美国俚语词典)
LDCE	Longman Dictionary of Contemporary English (朗曼当代英语词典)
OED	Oxford English Dictionary (牛津英语词典)
WNCD	Webster's New Collegiate Dictionary (韦氏新大学词典)
WNWDAL	Webster's New World Dictionary of the American Language (韦氏新世界美语词典)
WTNID	Webster's Third New International Dictionary (韦氏第三版新国际词典)

绪 论

近四、五十年来世界的发展尤其是文化和科技的进步极大地促进了翻译工作的开展。近半个世纪以来语言研究的成果和进展对翻译理论的探讨和深化更起着十分重要的推动作用。欧美近几十年来的各派翻译理论家都试图从不同的方面提出各种翻译理论的模式 (Models)。虽然,总的说来,翻译理论目前仍然停留在对翻译科学和翻译艺术的描写性阐释上,但是,毫无疑问,它已经大大向前发展了一步。现代翻译理论在吸取了传统理论中的有益成分的基础上,已广泛地扩大了研究范围。翻译理论家正在许多学科领域进行探索,为翻译理论的建设开拓种种途径和提供论据。这些学科领域主要有应用语言学^①、文体学 (Stylistics)、比较语言学(包括双语学 Bilingualism)、社会语言学、语义学、心理学、符号学 (Semiotics)、比较文学和逻辑学。

对现代翻译理论影响比较深远的是欧美一些近代语法理论体系、文体学研究和比较语言学研究。

结构主义 (Structuralism) 语法体系对翻译理论和实践都具有不可忽视的意义。结构主义是五十年代中期以前欧美句法研究的主流。结构主义关注的中心是所谓“成分分析” (Constituent Analysis),即将句子切分为以短语 (Phrase) 为单位的“结构体” (Constituent),如名词短语 (NP)、动词短语 (VP) 等,以此构成句子的结构树形图,从而使句子在**结构上**成为“可认识的客体”。

^① Applied Linguistics. 有人认为翻译理论本身也属于应用语言学,但它包括更多“非语言因素”,如环境对语义的限制性及翻译过程的“再创造性”,包括译者的艺术技能。因此它属于宏观语言学。

结构主义的这种短语结构分析法 (Phrase Structure Analysis) 不仅明确了句中各个单位之间的线性 (Linear) 关系, 为翻译中确认主语、谓语等提供了信息, 还明确了各成分之间的层次 (Hierarchical) 关系, 为翻译中理清句义中的层次组织提供了有机的线索。总之, 结构主义通过成分切分, 析出句子词项之间存在的**线性组合**和成分之间的**层次递接**关系, 为翻译学的语义和结构分析过程提供了科学研究的途径。

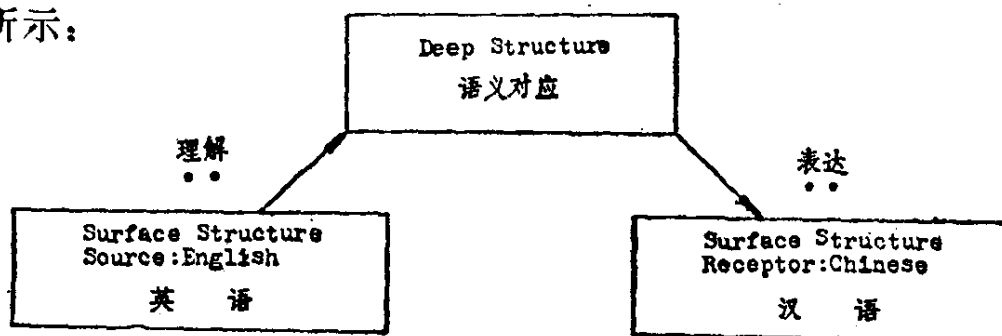
五十年代以来以美国翻译理论家奈达 (Eugene A. Nida) 等人为代表的欧美翻译理论界进一步发展了结构主义的成分分析法, 对词项的语义分析作了更深入的探讨, 从而使语义学与翻译学研究结合了起来。比如, 奈达针对同一语义场 (Semantic Field) 里的词项进行了分层对比分析^①, 从而析出同一个词在各层次中的词义差异。这种对比分析法对翻译中如何根据词的联立关系进行词义辨析具有实践意义。当然, 语义学在翻译学中的运用研究, 至今还处在探索阶段。但是, 可以断定, 语义学家围绕语法结构与语义的关系所做的深入、系统的研究, 对翻译中的译词法的理论化具有无可置疑的借鉴作用。

近20年来欧美语言学对现代翻译理论研究影响最大的是美国语言学家乔姆斯基 (Noam Chomsky) 所提出的转换生成语法 (Transformational-Generative Grammar) 关于“句法描写” (Syntactic Description, 简称 SD) 的理论。转换生成学派认为句子的意义(和声音)必须通过句法来沟通, 而句法描写则分为两个方面: 一个方面称为**表层结构** (Surface Structure), 即“句子的外部形式”; 另一个方面称为**深层结构** (Deep Structure), 即“句子的内部形式”。根据乔姆斯基原先提出的理论: (句子的)深层结构不等于表层结构。表层结构无从表示出具有语义价值的语法关

^① 参见奈达与 C. Taber 合著: The Theory and Practice of Translation, E. J. Bill, the Netherlands, pp. 78-79.

系(也就是说不能起深层结构所起的作用)^①。转换语法派认为,深层结构是人类在说话之前存在于头脑之中的连贯意念,它是抽象的,是不能直接感知的,也就是人类的思维形式,即“句子的内部形式”,具有语义价值的语法关系;但是人类说话时并不说深层结构的句子,而必须将句子的内部形式转换为外部形式,即表层结构。发出声音(文字是声音的记录),人们才可以获得可以直接感知的语言信息。因此,转换语法派中一部分人认为,深层结构决定句子的意义,表层结构决定句子的形式;语言中的句子是人类将以深层结构形式存在的概念系列活动转换为以表层结构形式发出的信息系列活动。

从以上概述可以看出:转换生成语法关于句子深层结构与表层结构的理论对翻译科学的意义是不容忽视的。欧美翻译理论界对此进行了有意义的探讨^②。用生成语法的理论来解释,翻译的过程是从一种语言(Source,即发出语言信息的方面)的表层结构开始,由表及里,探明其深层结构,再从深层结构转换到另一种语言(Receptor,即接受语言信息的方面)的表层结构^③,也就是说,原文和译文的对应关系在深层而不在表层,英译汉的过程如图所示:



① 引自乔姆斯基著: Topics in the Theory of Generative Grammar, Current Trends in Linguistics, Vol. III. 后来乔姆斯基改变了原先提出的理论,说“A suitably enriched notion of surface structure suffices to determine the meaning of sentences under interpretative rules” (Reflections on Language). 美国翻译理论家奈达在其所著的“Toward A Science of Translation (1964)”中肯定了乔姆斯基原先的理论对翻译科学的意义。

② 参见 Peter Newmark: The Theory and Craft of Translation, in Language Teaching and Linguistics: Surveys, edited by Valerie Kinsella, Cambridge University Press, 1978.

③ 参见奈达著: Toward A Science of Translation, 1964.

从翻译学上说，层次结构的二度转换过程，也就是理解与表达的过程，这期间，译者的理解是否能进入句子的深层结构是至关重要的基本环节，因此，我们说**翻译的关键在理解**。双语转换如果不通过对深层结构的深入研究，而企图直接从原文的表层结构跨越到译文的表层结构，是必然要出错误的。

七十年代欧美翻译理论研究工作已进入到另一个重要的学科领域，即文体学。早在六十年代就有人从文体学角度探讨文体与翻译理论的关系及翻译教学问题^①。功能文体学对“各类英语”(Varieties of English)的深入探讨始于六十年代初。研究各类英语的特点对确定翻译工作和译文的社会功能具有重大的实践意义，并为翻译理论的探讨开辟了新的途径。翻译理论之所以能借助文体学研究，是因为这两个研究领域的目的性是并行不悖的，即：如何凭借**有效的**语言手段进行社会交流——二者都强调交流功能的社会标准；同时，二者也都不忽视文风的时代性及风格的个人性。翻译必须随文体之异、随原文风格之异而调整译文，必须保证译文对原文文体和风格的**适应性**(Adaptation)。文体学对语域(Register)的研究以及对句与句之间、段与段之间的逻辑发展关系的探讨，即所谓 Discourse Analysis (“篇章分析”，在口语体中称为“话语分析”)，对翻译理论的探讨与实践都具有不可忽视的意义。

新中国成立以来，我国翻译事业有了蓬勃发展。我国的翻译作品无论在数量上或质量上都取得了巨大的成绩。在空前规模的实践基础上，我国翻译界展开了对翻译理论的探讨。虽然理论工作远远落后于翻译实践，但是广大翻译工作者特别是成绩卓著的翻译家结合自身多年的翻译实践，对理论工作给予关注，并脚踏实地地进行研究，已使我国的翻译理论工作有了一个良好的开端。我国翻译界曾经在一个相当长的时间里开展了关于“信、达、雅”这个著名的翻译原则的讨论，开展了关于“直译与意译”、“神似与

^① 如 M. A. K. Halliday. 见 Halliday 与 A. McIntosh 及 Peter Strevens 合著: The Linguistic Sciences and Language Teaching, Longman, 1964.

形似”的讨论，通过百家争鸣与实践的检验，提出了“重神似而不重形似”的主张^①，与现代语言学界关于深层结构反映人类思维过程中的概念活动，表层结构反映句子成分的配列与层次构造形式等理论十分接近。我国语言学界和翻译界近几年来对汉英比较语法的研究，必将有助于翻译基础理论工作的开展与提高。

现代语言学与翻译理论研究工作的成就应当有分析、有选择地反映在翻译教材和教学中，这是本教程在编撰过程中力求贯彻始终的一个基本设想。

根据这一基本设想，本教程确定以汉英对比作为出发点，组织高级阶段翻译教学的体系和内容，主导思想可以归纳为以下四个力求贯穿全书的原则：

一、重理解

理解是翻译的关键。翻译教学进入高级阶段以后，难度显著增加，翻译实践必须首先抓住对原文材料全面的、透彻的理解。教师必须引导学生透过语言的表层结构，探明语言的深层结构，重点分析疑难处。同时，实践经验反复证明：原文疑难处固然容易译错，原文中看似非疑难处，也常被译者忽略造成严重差错。为加深对原文的理解，特别是对句子结构错综复杂的原文的理解，结构主义的成分分析法显然是一种行之有效的手段。关键在于，译者为求得对原文的深透理解，不应将自己的思路囿于结构形式的分析，因形害义，而应由表及里，探求语言外壳所包涵的内容实质，即深层结构所体现的作者的思想和情态。高级阶段翻译应该要求译者注意修辞与文采，但是学习者千万不能因为要求提高心切，追求表面的文采和效率，忽视在理解上下功夫。其结果，必然是对原文不求甚解，译文似是而非，为求“雅”而失“信”。学习者在从初级阶段向高级阶段发展的过程中，必须严防这种倾向，

① 参见《附录1》。

应当培养严谨的翻译作风，在理解上恪守一个严字。

二、重对比

“比较语法”在欧洲发源很早。欧洲比较语法的比较对象大都在印欧语系的各亲属语言之间；对比研究曾经对印欧语系的语言交流和发展，起过很积极的作用，翻译工作也深受其益。比较语法是欧洲现代双语学的理论基础之一。

汉、英属于不同语系，将汉语语法与英语语法进行系统的对比研究则是近20年来的一种科学探索。研究证明，对比汉英语法及用法对于翻译理论工作和实践的意义是毫无疑问的。概括来说，这种意义是双重的：（一）汉英对比研究可以使翻译获得双语转换中的**对应信息**，使译者了解在哪些方面存在双语转换中的契合或平行模式；（二）这种研究也可以使翻译获得**非对应信息**，使译者着力于寻求各种有效的意译途径。

三、分文体

文体与翻译的密切关系已日益为我国翻译界所认识。翻译教学进入高级阶段时，必须开始注意功能文体问题。不论英语或汉语都有不同的文体类别，不同的类别具有不同的文体特点。译者必须熟悉英汉各种文体类别的语言特征，才能在英汉语言转换中顺应原文的需要，做到**量体裁衣**，使译文的文体与原文的文体相适应，包括与原文作者的个人风格相适应。这是高级阶段英汉翻译的基本要求之一。本书根据近年来国内外对文体类别的研究，结合我国翻译工作的实际情况，将高级翻译课程分为七个单元进行：前六个单元每一单元集中处理一种英语语类，共计六种主要语类，即新闻报刊文体、论述文体、公文文体、描述及叙述文体、科技文体及应用文体。第七单元中的三论分别探讨了翻译修辞、翻译风格与严谨的翻译作风等问题。同时，为尽量配合每一种文体类别的特点，前六个单元每一单元都选择了一个翻译理论与实践

方面的重点。这些重点是：语序(新闻报刊文体)，词的翻译(论述文体)，长句的翻译(公文文体)，情态的翻译(描述叙述文体)，动词形态的翻译及倍数表示法(科技文体)，介词的翻译(应用文体)。

四、重神似

直译与意译、神似与形似之争由来已久。本教程在阐述翻译理论中，遵循重神似而不重形似的原则，力图引导学习者突破语言表层结构的限制或制约，以求“得作者之志”，“切不能浅尝辄止”；然后摆脱原文表层结构的束缚，赋形于最贴近的汉语。只有这样，才能真正做到忠于原文。翻译的所谓“信”，绝不应囿于语言形式上的对应，在形式上刻意求切；而应做到在词义和句义的精神实质上的忠实可信；此外，译文还必须尽可能做到在文体和文章总体风貌与作家个人风格上的适应，否则，翻译的职责只能说尽其半，即充其量只做到了“达意”，而未做到“传神”。有人说，翻译岂能尽如人意，神似之作，难乎其难。其实不然。业精于勤，学习者只要勤于学习、钻研、思考，勤于实践，以我国功于神似的翻译家为楷模，将原文与他们的著名译作进行比较，从中加深对翻译理论的领悟，功到之日，是能够做到得心应手的。

根据以上所述的四个原则，本书以文体分单元、围绕翻译要点引导学习者进行翻译实践。本书的对象是学过翻译初论的本科高年级学生、研究生以及有志于通过自学提高自己的翻译水平的初级翻译工作者。教程对每周的翻译课题阐述较多，目的在于启发和引导自学者深入思考，独立钻研，了解目前翻译理论研究的一般状况及成果。望学习者勿墨守教材的框框，应勇于探讨，勇于持独到之见，勇于创新。本教程每个单元的练习均分中级 (Intermediate Level)、中高级 (Intermediate-Advanced Level) 及高级 (Advanced Level) 等三个梯级，供学习者根据自己的水平或在导师的指导下加以选择，循序渐进，量力而行。练习的参考译文，均见《英汉翻译技能训练手册》一书，书中尚有《英译汉分

项单句练习》，可作翻译专题强化练习用。

上文已经提到，翻译虽然是一门古老的科学，但它的基础理论却仍然处在创建阶段。本书是一本实践教程，更难顾及翻译理论的系统性。引导学习者进行有理论指导下的实践，是本书力图完成的主要任务。

目 录

绪 论	(13)
第一单元 新闻报刊文体	(1)
§ 1.01 新闻报刊文体的范畴	(1)
§ 1.02 英语新闻报刊文体的特点	(2)
§ 1.03 英语新闻报刊文体的翻译要点	(16)
第一周 论直译与意译	(18)
§ 1.11 双语转换模式	(18)
§ 1.12 推论和结论	(24)
§ 1.13 可读性与可译性问题	(27)
第二周 英汉翻译中的语序问题(一)	(47)
§ 1.20 英汉语序对比及翻译	(47)
第三周 英汉翻译中的语序问题(二)	(73)
§ 1.31 英语报刊新闻标题的特点及翻译	(73)
§ 1.32 英语后置修饰语的照应和翻译问题	(81)
第二单元 论述文体	(94)
§ 2.01 论述文的文体范畴	(94)
§ 2.02 论述文的文体特点	(94)
§ 2.03 英语论述文汉译要点	(99)
第一周 词的翻译(一)	(100)
§ 2.11 英汉词义的差异	(100)
§ 2.12 英汉翻译中的词义辨析	(103)
第二周 词的翻译(二)	(120)
§ 2.21 英汉翻译中的译词法	(120)

第三周 词的翻译(三).....	(137)
§ 2.31 英词汉译的注意事项.....	(137)
第三单元 公文文体	(149)
§ 3.01 公文文体的范畴.....	(149)
§ 3.02 公文文体的特点.....	(149)
§ 3.03 英语公文文体翻译要点.....	(155)
第一周 英语长句的汉译(一).....	(157)
§ 3.11 概述(翻译英语句子的基本程序).....	(157)
§ 3.12 包孕.....	(160)
§ 3.13 切断或分切.....	(162)
第二周 英语长句的汉译(二).....	(171)
§ 3.21 倒置.....	(171)
§ 3.22 拆离.....	(176)
第三周 英语长句的汉译(三).....	(184)
§ 3.31 插入.....	(184)
§ 3.32 重组.....	(188)
§ 3.33 结语.....	(190)
第四单元 描述及叙述文体	(198)
§ 4.01 描述及叙述文的文体范畴.....	(198)
§ 4.02 描述及叙述文的文体特点.....	(200)
§ 4.03 英语描述及叙述文汉译要点.....	(203)
第一周 情态的翻译(一).....	(205)
§ 4.11 概述.....	(205)
§ 4.12 英语情态动词的翻译.....	(205)
§ 4.121 Can/Could	(206)
§ 4.122 Dare/Dared.....	(214)
§ 4.123 May/Might.....	(216)
§ 4.124 Must.....	(221)
§ 4.125 Need.....	(225)